

Hauptstraße 117

Folge 10

In questa puntata imparerai

- a parlare di alcuni problemi di vita familiare
- i rapporti di parentela
- a dare indicazioni di moto a luogo e di stato in luogo
- a usare i verbi separabili

1 Es könnte noch schlimmer sein / Potrebbe andare peggio

Robert è caduto dall'impalcatura ed è finito all'ospedale (**das Krankenhaus**). La diagnosi è: frattura di un braccio (**Armbruch**) e di una gamba (**Beinbruch**). È stato sì sfortunato (**Er hat Pech gehabt.**), ma poteva anche andare peggio: ha avuto fortuna nella sfortuna (**Er hat Glück gehabt.**)

Susanne è molto stressata: la casa, i bambini da accudire, il marito prima senza lavoro, ora all'ospedale. Ha proprio bisogno di un po' di pace e tranquillità (**Ein bisschen Ruhe. Sie braucht ein bisschen Ruhe.**)

Certo non è facile, la casa è piccola, i bambini sono vivaci e inevitabilmente fanno chiasso. (**Sie machen Krach.**) e mettono a dura prova i nervi di un adulto. (**Der Krach geht mir auf die Nerven**, dice). Per fortuna (**zum Glück**) la televisione (**das Fernsehen**) fa ogni tanto da baby-sitter (**Zum Glück gibt es das Fernsehen - Per fortuna c'è la televisione.**).

1.1 Abbina situazioni e frasi tedesche

1. Mike è caduto e si è fatto male.



a. Ruhe! Der Krach geht mir auf die Nerven.

2. I bambini fanno chiasso. Non se ne può più.



b. Manchmal habe ich Pech.

3. La signora Hinz ha ricevuto una bella notizia.



c. Zum Glück gibt es Video. Da hat man ein bisschen Ruhe.

4. Quando i bambini guardano un video: finalmente si ha un p'ò di pace e tranquillità.



d. Er hat Pech gehabt.

5. Non è successo niente di grave. Poteva andare peggio.



e. Es wird schon alles wieder gut.

6. Tutto andrà per il meglio.



f. Manchmal habe ich Glück.

7. Qualche volta le cose mi vanno storte.



g. Nur ein Armbruch, ein Beinbruch. Das war Glück.



1.2 Povera Susanne!

Quali problemi ha veramente Susanne? Fa una crocetta.

	stimmt	stimmt nicht		Stimmt	Stimmt nicht
Sie hat Stress.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Sie hat keine Freunde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sie möchte Kinder und hat keine.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Die Wohnung ist zu klein.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sie verdient wenig Geld.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Sie ist krank.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sie hat finanzielle Probleme.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Sie hat keine Arbeit.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2 Es scheint doch ganz einfach zu sein! / Sembra facile!

Nella puntata compare un nuovo personaggio Pavel, fratello (**der Bruder**) di Robert, marito (**der Mann**) di



Susanne e padre (**der Vater**) di Manuel, Jenny e Kai Lino. A loro volta Manuel e Kai Lino sono i figli (**der Sohn, die Söhne**) e Jenny è la figlia (**die Tochter**) di Robert e Susanne.

Pavel è ovviamente anche cognato (**der Schwager**) di Susanne e zio (**der Onkel**) dei bambini (**die Kinder**).

La moglie (**die Frau**) di Robert e cognata (**die Schwägerin**) di Pavel, Susanne, è in partenza per Praga dove finalmente potrà riposarsi perché la madre (**die Mutter**) di Robert, nonché suocera (**die Schwiegermutter**) di Susanne e nonna (**die Großmutter**) di Manuel, Jenny e Kai Lino si occuperà dei nipoti (**die Enkelkinder**) e permetterà alla nuora (**die Schwiegertochter**) di pensare a se stessa. Peccato che non ci sia anche una sorella (**die Schwester**) di Robert e di Pavel, nonché zia (**die Tante**) dei bambini con cui Susanne potrebbe andare un po' in giro per Praga ...!

Tutto chiaro? Hai capito i rapporti di parentela? Allora ricapitola:



Robert ist der Mann von _____, der Vater von _____, der Bruder von _____,

Pavel ist _____

Susanne ist _____

Manuel, Jenny und Kai Lino sind _____

2.1 Forma coppie logiche

der Vater - der Bruder - der Schwager - der Sohn - der Onkel - die Frau - die Schwägerin - die Mutter -
der Mann - die Schwiegermutter - die Großmutter - die Enkelkinder - die Schwiegertochter - die Schwester -
die Tante - die Tochter

der Vater
 der Mann
 der Bruder
 der Schwager
 der Onkel
 die Großmutter
 die Schwiegermutter
 der Sohn

2.2 Freut mich! / Piacere!

Passa ora alle presentazioni. Di: **Das ist** (*Questo è....*).

Quando ti viene presentato qualcuno puoi rispondere

Freut mich! (*Piacere!*)



Susanne presenta

Robert:
 Kai Lino:
 Pavel:
 la suocera:

Das ist mein Mann.

Freut mich!

Robert presenta

Susanne:
 Pavel:
 Jenny:

Pavel presenta

Susanne:
 Robert:

Kai Lino presenta

Susanne:
 la nonna:
 Jenny:
 Pavel:

la madre di Robert e Pavel presenta i nipoti:

Das sind _____



Freut mich!



3. Noch einmal Pronomina! / Ancora pronomi!

Anche nella **Folge 10** compaiono molti pronomi personali: pensiamo che ora tu sia in grado di distinguere tra pronomi personali all'accusativo e pronomi personali al dativo. Leggi allora le frasi seguenti e sottolinea (o evidenzia) con colori diversi i due casi.

Susanne: Ja, hier ist das wirklich gut. Aber bei uns... da ist alles in einem Zimmer. Und das Fernsehen geht mir auf die Nerven!

Lucie: Ja, das ist ja bei euch wirklich ein Problem

Kai Lino: Das bringt mir Glück.

Lucie: ... Und wie kommt ihr denn zum Bahnhof?

Susanne: Frau Kuglin, unsere Nachbarin, die gibt uns das Auto. Und Pavel, mein Schwager, der ist ja da. Wir fahren zusammen ins Krankenhaus und dann zum Bahnhof. Und Pavel wohnt in der Hauptstraße bei uns....

Pavel: Ich heiße Pavel Šick. Ich bin Tscheche. ... Ich lebe in Köln mit meiner Frau und zwei Kindern. Köln gefällt mir

Robert: Eine Woche Prag: eine Woche Ruhe für dich.

Robert: Es geht mir wirklich gut!

Eileen: Gefällt dir das?

Arbeiter: Gefällt es Ihnen?

Elsbeth: Oh, ja ...

Arbeiter: Aber?

Elsbeth: Für mich haben Sie das ganz sicher nicht gemacht!



Come già sai il caso del pronome (accusativo o dativo) può dipendere da un verbo o da una preposizione. Trascrivi qui di seguito le frasi in cui il pronome dipende da un verbo:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

Reggono l'accusativo i verbi transitivi come

fragen (*domandare*): Kann ich **dich** etwas fragen?

suchen (*cercare*), **sehen** (*vedere*): Ich suche meinen Autoschlüssel. Hast du **ihn** vielleicht gesehen?

lesen (*leggere*): Ein interessantes Buch. Hast du **es** gelesen?

Tra i verbi che reggono il dativo ricorda

danken (ringraziare qu.), **fehlen** (mancare a qu.), **helfen** (aiutare qu.), **gefallen** (piacere a qu.).

Alcuni verbi (come **bringen** (portare qc. a qu.), **geben** (dare qc a qu) o **wünschen** (augurare qc a qu) reggono sia un oggetto in accusativo, sia un oggetto in dativo.

Ovviamente a questo punto non può mancare la tabella.

Nominativ		Akkusativ	Dativ
ich	→	mich	mir
du	→	dich	dir
er / sie / es	→	ihn / sie / es	ihm / ihr / ihm
wir	→	uns	uns
ihr	→	euch	euch
sie	→	sie	ihnen
_____	→	Sie	Ihnen _____

Come potrai notare per la prima e la seconda persona plurale la forma del pronome all'accusativo è uguale a quella del dativo (**uns, euch** = *ci / a noi, vi / a voi*).

In tedesco, a differenza dell'italiano, i pronomi personali oggetto si collocano nella frase principale dopo il verbo (**Verb 1 = Position 2!**)

L'ho visto ieri.

Ich habe **ihn** gestern gesehen.

L'ho aiutato oggi.

Ich habe ihm heute geholfen.

3 1. Completa con i pronomi personali.

- Hallo, Cordula, wie geht es _____?
- Wie gefällt _____ die neue Couch? – Ich finde _____ sehr bequem.
- Soll ich Susanne helfen? – Ja bitte, hilf _____.
- Pavel muss Brigitte das Auto bringen. – Er hat es _____ schon gebracht.
- Wie findet Cordula Ulli? – Sie findet _____ sehr attraktiv.
- Guten Tag, Frau Hinz, wie geht es _____?
- Susanne und die Kinder sind in Prag. Sie schreiben an Robert: „Du fehlst _____ sehr.“
- Frag mal Uschi! – Ich habe _____ schon gefragt.
- Susanne schreibt an Irina: Du „Du fehlst _____ so!“
- Mike hat Grippe. Eileen wünscht _____ gute Besserung.



4 Im Krankenhaus / All'ospedale



Prima di partire per Praga Susanne va da Robert all'ospedale (**Sie geht zu Robert ins Krankenhaus.**) Poi Pavel l'accompagna alla stazione (**zum Bahnhof**), dove lei prenderà il treno per Colonia (**Sie fährt nach Köln.**) e poi per Praga (**nach Prag**). A Praga abiterà con i bambini dalla suocera (**bei der Schwiegermutter**). Susanne è stata da Lucie (**die Friseurin, la parrucchiera**) e ha proprio un bell'aspetto. Robert le fa i complimenti: **Du siehst schön aus.** (*Stai proprio bene!*)

Susanne è po' preoccupata di lasciare solo Robert, ma il marito la tranquillizza: **Es geht mir wirklich gut. Du brauchst jetzt Ruhe.** (*Sto veramente bene. Ora sei tu che hai bisogno di riposo.*)

4.1 Combina le parti di frase

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Robert ist | a. zu Robert ins Krankenhaus |
| 2. Susanne geht | b. bei Pavel |
| 3. Alle fahren zusammen | c. im Krankenhaus |
| 4. Der Zug fährt | d. in Prag |
| 5. Die Mutter von Robert wohnt | e. nach Köln |
| 6. Die Kinder sind | f. zum Bahnhof |



5 Grammatik: Wo? Wohin? / Dove?

Fai attenzione: in tedesco con le indicazioni di luogo si distingue in modo chiaro tra

- stato in luogo: - **Wo** wohnst du? - Ich wohne **in** Berlin. *Dove abiti? - Abito a Berlino.*

e

- moto a luogo - **Wohin** fährst du? - Ich fahre **nach** Berlin. *Dove vai? - Vado a Berlino.*

Osserva la tabella:

	stato in luogo		moto a luogo	
	Wo?		Wohin?	
con persone	bei	Sie wohnt bei Tina. <i>Abita da Tina.</i>	zu	Sie fährt zu Tina. <i>Va da Tina.</i>
con città o paesi	in	Er wohnt in Köln. <i>Abita a Colonia.</i> Er lebt in Deutschland. <i>Vive in Germania.</i>	nach	Er fährt nach Köln. <i>Va a Colonia.</i> Er fährt nach Deutschland. <i>Va in Germania.</i>
con spazio chiuso o delimitato	in	Er ist im Krankenhaus. <i>E' all'ospedale.</i> Er ist in der Apotheke. <i>E' in farmacia.</i>	in	Sie geht ins Krankenhaus. <i>Va all'ospedale.</i> Sie geht in die Apotheke. <i>Va in farmacia.</i>
direzione verso luogo pubblico			zu	Sie fährt zum Bahnhof. <i>Va alla stazione.</i> Sie fährt zur Apotheke. <i>Va in farmacia.</i>

Achtung: **Im** (in + dem) e **ins** (in + das) sono preposizioni articolate, formate cioè dalla preposizione **in** + l'articolo.

Per esprimere lo stato in luogo si usa **im** sia con sostantivi maschili che neutri:

der Supermarkt: **im Supermarkt**

das Café **im Café**

Con i sostantivi femminili si usa **in der**

die Apotheke: **in der Apotheke**

Per esprimere il moto a luogo si usa **in den** con i sostantivi maschili, **ins** con i sostantivi neutri, **in die** con i sostantivi femminili.⁴¹

der Supermarkt: **in den Supermarkt**

das Krankenhaus: **ins Krankenhaus**

die Apotheke: **in die Apotheke**

5.1 Completa con le preposizioni



Ich fahre _____ Hamburg.

Ich wohne _____ Dortmund

Mike fährt _____ England.

Pavel ist _____ Robert.

Klaus geht _____ Brigitte.

Susanne lebt _____ Velbert Langenberg

Wir gehen _____ Restaurant.

Robert ist _____ Krankenhaus.

Wir fahren _____ Bahnhof.

Sie sind _____ Gaststätte

Geht ihr _____ Gaststätte?

Kai wohnt _____ Hauptstraße

Tina geht _____ Wohnzimmer

Tina ist _____ Wohnzimmer

Uschi geht _____ Küche

Uschi ist _____ Küche

6 Grammatik: Du siehst ja richtig gut aus! Trennbare Verben / verbi separabili

Prima di partire per Praga Susanne va da Lucie per farsi fare la messa in piega:

Lucie è molto soddisfatta del suo lavoro e commenta: „**Du siehst ja richtig gut aus!**“



⁴¹ Con le indicazioni di stato in luogo **in** regge il caso dativo (quindi: **Ich bin im Supermarkt, im Café, im der Gaststätte**); con le indicazioni di moto a luogo **in** regge il caso accusativo (quindi: **Ich gehe in den Supermarkt, ins Café, in die Gaststätte**). Forse, comunque, riuscirai a usare le forme corrette spontaneamente, anche senza preoccuparti delle regole grammaticali.



Susanne vuol presentare (**vorstellen**) a Brigitte il cognato. Può dire: **Frau Kuglin, ich stelle Ihnen meinen Schwager vor.**

Vuoi sapere quando Susanne arriva (**ankommen**) a Praga? Puoi chiedere: **Wann kommt Susanne in Prag an?**

L'infinito di questi verbi è **aussehen, vorstellen e ankommen**: si tratta di verbi composti con prefissi separabili e precisamente con **aus, vor** e **an**. L'accento cade sempre sul prefisso separabile.

Nelle frasi principali i prefissi separabili occupano l'ultimo posto nella frase così come l'infinito retto da modale o il participio passato (**SATZKLAMMER!**)



Vorfeld	Verb 1	Mittelfeld		Verb 2
Ich	stelle	dir	meine Mutter	vor.
Susanne	kommt		heute Abend in Prag	an.
Du	siehst		wirklich schön	aus.

SATZKLAMMER

Nel corso delle varie puntate compaiono altri verbi **separabili** come

anbraten (*rosolare brevemente a fuoco vivo*)

sich mit etwas **aus**kennen (*intendersi, saperne di qc.*)

einkaufen (*comperare qc. / fare la spesa*)

einladen (*invitare*)

mitnehmen (*prendere con sé*)

vorbei gehen (*passare da*)

weitergehen (*andare avanti/ continuare*)

weggehen (*andare via*)

wiederkommen (*tornare*)

wiedersehen (*rivedere*)

ma anche qualche verbo composto con prefisso **inseparabile** e precisamente con **be-**, **ge-** e **ver-**. In questo caso l'accento cade sul verbo. Ecco qualche esempio di verbo inseparabile:

bekommen (*ricevere*)

gefallen (*piacere*)

verdienen (*guadagnare*)

verstehen (*capiere, comprendere*)

Vorfeld	Verb 1	Mittelfeld		
Hoffentlich	bekommt	ihr		bald eine neue Wohnung.
Die neue Wohnung	gefällt		mir	sehr.
Toni	verdient			ziemlich gut.
Ich	verstehe		dich	nicht.

Achtung: Al participio passato i verbi *separabili* inseriscono **ge-** tra il prefisso e il verbo

einkaufen ► **Ich habe eingekauft.**

I verbi *inseparabili* formano il participio passato senza **ge-**.

verstehen ► **Das habe ich nicht verstanden.**

6.1 E ora abbina infiniti e participi passati e aggiungi il verbo ausiliare (“sein” oppure “haben”) e la traduzione. Consulta anche la rete.

Quali sono le cinque parole più importanti per te? Evidenziale e cerca di ricordare il loro participio. Quando lo ricordi bene, ti scegli le prossime più importanti e così via. È importante non sbagliare la dose. Vero?

<i>ankommen</i>	<i>angekommen</i>	+ <i>sein</i> / <i>arrivare</i>	gefallen
aussehen			verloren
bekommen			vorbeigegangen
dazugeben			verboten
einkaufen			weggegangen
einladen			verstanden
gefallen			wiedergesehen
genießen			ausgesehen
mitnehmen			angekommen
verbieten			vorgestellt
verdienen			wiedergekommen
verlieren			eingeladen
verstehen			genossen
vorbeigehen			bekommen
vorstellen			verdient
weggehen			eingekauft
wiederkommen			mitgenommen
wiedersehen			dazugegeben

6.2 Completa le frasi

1. Uschi _____ wirklich sehr gut _____.
2. Wann _____ der Zug in Köln _____?
3. Meine Damen und Herren, ich _____ Ihnen heute unseren neuen
Vorstandschef _____.
4. Wann _____ du _____? – Heute Abend.
5. _____ deine Schwester _____!
6. _____ Sie bitte noch nicht _____!
7. Wir _____ euch zum Abendessen _____.
8. Ich _____ den Sekt _____
9. Wann _____ wir uns _____?
10. Ich _____ und du _____ die Wohnung auf.

- aussehen
- ankommen
- vorstellen
- wiederkommen
- mitnehmen
- weggehen
- einladen
- mitbringen
- wiedersehen
- einkaufen
- /aufräumen

7 Liebe hat kein Alter / L'amore non ha età



Quale annuncio ha fatto mettere Elsbeth sul giornale? Leggi prima gli annunci (**die Anzeige**), quindi la lettera, poi ancora una volta gli annunci. Fa' bene attenzione a quello che Karl-August sa già di Elsbeth. I glossari ti saranno di aiuto.



Wortschatz

unternehmungslustig (*intraprendente*) – Reise (*viaggio*) - vollschlank (*rotondetto/a*)- Erfahrung (*esperienza*) - finanziell unabhängig (*economicamente indipendente*) - Spaziergang (*passeggiata*) –Tanz (*ballo*)– üppig (*formoso/a*) – Ehe (*matrimonio*) – jugendlich (*giovanile*) - blond (*biondo/a*)

Anzeige A

A Witwe, 70, 78 Kilo, 162 cm, sucht Freund für Reisen nach Italien, Theater, Konzerte, Spaziergänge, Musik und Tanz, schöne Stunden zu zweit bei gutem Essen.

Anzeige B

B Witwe, vollschlank, 73, mit einer schlechten und einer guten Ehe-Erfahrung, möchte nach vielen einsamen Jahren wieder das Leben genießen. Bin unternehmungslustig, reise gern (!), jugendlicher Typ, finanziell unabhängig, schöne Wohnung, liebe Musik und Tanz. Suche Partner bis 80 J.

Anzeige C

C Rentnerin, 71, 170, blond, üppig, finanziell unabhängig, schöne Wohnung, sucht neuen Lebenspartner mit Niveau (ca. 75), Nichtraucher (!) für Reisen, tanzen, Unternehmungen.

Chiffre 13586

Sehr geehrte, geheimnisvolle Dame,

Sie sind eine unternehmungslustige, reisefreudige Person. Im Herzen sind Sie jung, und Sie suchen immer noch das große Abenteuer, das „Leben“ heißt.

Auch ich habe nach einer ersten sehr unglücklichen Beziehung ein zweites Mal geheiratet. Leider habe ich schon vor vielen Jahren meine geliebte Frau verloren, wie Sie ihren Mann. Doch

auch für mich geht das Leben weiter. Warum sprechen die Menschen immer nur vom „zweiten Frühling“, warum kann es nicht einen dritten, vierten,... zehnten Frühling geben? Denn so wie jedes Jahr uns die Kälte des Winters bringt, so schenkt es uns doch auch immer wieder die Sonne und die Blumen. Und so wie ich mir in jedem Winter denke: „Na, Alter, das ist vielleicht dein letzter Winter!“, so denke ich mir in jedem Frühling: „Du hast noch so viel vor dir in deinem Leben, da wartet noch so viel Schönheit und Freude auf dich!“ Und all meine Müdigkeit ist plötzlich weg.



Wer ich bin? Ich bin 78 Jahre alt, 1,75 groß und schlank.

Ich mag es ein bisschen üppiger. Ich liebe vollschlanke, großzügige Frauen.

Nach einem langen und harten Arbeitsleben und der Erfahrung von 2 Weltkriegen genieße ich mein Alter. Auch ich bin finanziell unabhängig und lebe sehr gern in meiner schönen Wohnung in Dortmund. Auch ich reise gern – vor allem in den warmen Süden. Ich liebe gutes Essen (am liebsten ist mir die leichte italienische Olivenöl-Küche), (nicht zu) lange Spaziergänge in der Natur, am liebsten mit Blick aufs Meer. Meine große Passion ist die italienische Riviera! Deshalb besuche ich einen Italienischkurs an der Volkshochschule.

Früher war ich ein besserer Tänzer als heute, aber immer noch liebe ich - wie Sie – Musik und Tanz.

Ich warte mit Neugier auf Ihre Antwort! Wer sind Sie? Welche Pläne haben Sie? Wohin möchten Sie reisen? Was möchten Sie sehen? Auch Ihre familiäre Situation interessiert mich: Haben Sie Kinder? Enkelkinder? Wenn ja, wo leben sie? Wie war der Mann, der Sie unglücklich gemacht hat? Wer war der Mann, mit dem Sie schöne Jahre hatten? Wann haben Sie Ihren Mann verloren? Wo sind Sie geboren, wo haben sie gelebt, gearbeitet, geliebt? Und, und, und ...

Sehr gern lade ich Sie in ein schönes Restaurant ein! Möchten Sie einen Plan für einen schönen Tag zu zweit für uns machen?

Ich freue mich auf Ihre Antwort.

Ihr Karl August Winkler

Wortschatz

geheimnisvoll (*misterioso/a*) – reisefreudig (*appassionato/a di viaggi*) – Abenteuer (*avventura*) – Beziehung (*relazione*) – Kälte (*freddo*) – Sonne (*sole*) – Blume (*fiore*) – Schönheit (*bellezza*) – Freude (*gioia*) – Müdigkeit (*stanchezza*) – großzügig (*generoso/a*) – Weltkrieg/-e (*guerra mondiale*) – warm (*caldo/a*) – Natur (*natura*) – Blick (*sguardo*) – Meer (*mare*) – Passion (*passione*) – Tänzer (*ballerino*) – Volkshochschule (*università popolare*) – deshalb (*per questo*) – warten...auf (*aspettare*) – Neugier (*curiosità*)



7.1. Cosa risponde Elsbeth? Prova a scrivere una lettera. Nella prossima lezione puoi vedere la nostra proposta.

Le immagini finali del video hanno vero e proprio valore documentario. Sono state girate infatti nel novembre 1996 in occasione del quarto matrimonio di Elsbeth Hinz. La sposa aveva all'epoca 73 anni e lo sposo 89.



Ma anche altre unioni finirono in prima pagina. Dal 1 agosto 2001 è in vigore in Germania il “Lebenspartnerschaftsgesetz”, la legge che istituisce i matrimoni tra omosessuali.



Fonte: *Rheinzeitung online* del 7-7-2000